

## Langue latine renaissante et classique : quelles particularités ?

### A - Morphologie, sémantique, tournures « idiomatiques » : un latin poreux aux vernaculaires

**EX1** Robert Estienne, préface à l'édition de 1529, Térence :

Præterea non modo verba plurima, et expositiones, sed etiam integræ paginae, quæ prius **inuersæ**, et suo loco **motæ fuerant**, in sedes proprias **reuocatæ sunt**.

**EX2** Alberti, *de Pictura*, 3, 27 :

Rhodum ergo unica pictura **fuisse** ab hostibus **redemptam** possumus affirmare. Multa præterea huiusmodi a scriptoribus **collecta sunt**, quibus aperte intelligas semper bonos pictores in summa laude et honore apud omnes **fuisse versatos**.

**EX3** « vers l'Angleterre », versus Angliam (emploi de prépositions au sens moderne)

**EX4, 5, 6** : « après avoir » :

Robert Estienne, 1531, *Thesaurus linguæ latinæ* :

Dictiones aliquot, quas **post absolutum opus** nobis excidisse deprehendimus [des mots, dont nous nous sommes aperçus qu'ils nous avaient échappé **après avoir achevé** notre ouvrage–]

Charles Estienne, 1536, *Seminarium* :

**post absolutam** hortuli nostri **descriptionem**, après avoir achevé la description de notre petit jardin

1539, *De re hortensi*

**post eas explicatas**, vobis herbas proponimus : **après les avoir expliquées** [eas = les plantes arbustives], nous vous proposons <de considérer> les herbes.

### B – Syntaxe :

**EX7** Alberti *De pictura* 2, 49,

Tum etiam **uidere** licet **ut** pleareque superficies ... luminosiores **porrigantur** (il est possible de voir que les surfaces planes se montrent plus lumineuses)

**EX8** *Theophrastus rediuuius*, 1659 : **Plato ipse confessus est quia** ueram de deo opinionem proferre securum non est. **Platon lui-même a reconnu qu'**il n'est pas sûr de montrer une opinion exacte sur la divinité.

**EX9, 10, 11**

Roma **quanta fuit** ispa ruina docet

Pétrarque *Secretum*, III, 7, 1:

Cogita nunc **ex quo** mentem tuam pestis illa **corripuit**, et **quam repente** ... eo .. **peruenisti** (Réfléchis à partir de quoi cette maladie a corrompu ton esprit, et avec quelle rapidité tu en es arrivé là...).

Alberti *De pictura* 2, 55

Id circo **quonam** pacto in hac arte nos eruditos fieri **oporteat** ordiamur (mettons en ordre de quelle façon il convient que nous soyons formés dans notre art).

**EX12, 13** Emplois non normés (ou discutables à l'infini) du pronom réfléchi :

Poggio Bracciolini, *Facetiae* 6 :

uiduae ad ostium sedit, quae **sibi** cibum praebebat in elemosinam (il s'asseyait à la porte d'une veuve, qui lui donnait à manger comme aumône)

Poggio Bracciolini, *Facetiae* 46 :

Illa ... matri, quae haud procul erat, roganti quidnam tantus rubor **sibi** vellet, narravit confessoris suasionem. (Elle raconta à sa mère, qui lui demandait ce qui lui valait une telle rougeur, la suasoire de son confesseur).

**EX14, 15** Emplois non normés du possessif réfléchi

Robert Estienne, *Thesaurus linguae latinae* 1543 : vt Calepini dictionarium, ... **suæ** integritati restituerem. (Pour restituer dans son intégrité le dictionnaire de Calepin)

Charles Estienne, 1555, *Thesaurus Ciceronis* :

Bona enim [Ciceronis diuitiarum] portio ad sententiarum grauitatem, alia ad **sui** temporis historiam, ac rursus alia ad bonarum artium cognitionem pertinet.